

Texts for Soviet Commercials Lecture 1

(Translations by Eliot Borenstein)

1) The Soviet Cornflakes Operetta Commercial:

Text in English

If you want to be healthy,
And live a hundred years,
Ask nicely at a restaurant
or cafeteria,
eat your meal.
Sit, relax, don't hurry...

"Where are you from?"

"We're from Kuban,
We grew up in Azerbaijan,
in warm, southern climes,
on virgin Kazakh land."

"Ok, so what do you want?"

"We want to be on the menu!"

"No, brothers, sorry,
I don't mean to chase you off!
But I'm not changing the menu!"

We have salads and soups
made with cornmeal,
and puddings and cakes
made from the sweeter variety,
and appetizers and side dishes,
in short, a feast for the whole world!

These dishes are a miracle!
I'll make them every day.
And I'll tell you plainly:
Any homemaker can
prepare these dishes easily
and they'll always turn out great!"

2) The Furniture Store

Do you dream about beautiful and modern furnishings for your apartment?

At model showroom furniture stores, you can find something to fit your taste for sure

Вы мечтаете красиво и современно обставить квартиру?

В магазинах, торгующих мебелью по образцам вы наверняка найдёте то, что соответствует вашему вкусу

3) Yunost-402 Portable TV

“Dad, what are you looking for?”

“Where’s the television? Where did my television go?”

A strange question, don’t you think? No need to be surprised!

“Have you seen my television?”

[Announcer describes championship boxing match]

The Yunost 402 portable television could be a hit as the second television in your home.

—Папа, что ты ищешь?

—Где телевизор? Куда подевался мой телевизор?

Странный вопрос, не правда ли? Но не спешите удивляться!

—А ты не видела моего телевизора?

[Announcer describes championship boxing match]

Портативный телевизор юность 402 с успехом может стать вторым телевизором в доме

4) Wedding Stories

What are they so worried about? They're about to have their wedding!

It's a lot of work! They need clothes for the wedding. They need to buy a veil, a bridal gown, a suit, shoes, a new tie...

Yeah.. It's a problem!

Bring your problems to people at the "Jubilee" Department Store!

You can easily find wedding clothes to suit your taste at the Newlyweds Salon at the "Jubilee" Department Store

Чем они так озабочены? Ведь у них скоро свадьба!

Хлопот много! Нет свадебных нарядов. Надо купить фату, платье для невесты, костюм, туфли, новый галстук...

Да...Проблема!

Предоставьте решать ваши проблемы службе сервиса универмага "Юбилей"

Свадебный наряд по своему вкусу вы без труда сумеете приобрести в салоне для новобрачных универмага "Юбилей"

5) Lipstick

Lipstick will make you even more attractive if, out of all the various shades, you find the one that's for you.

Губная помада сделает вас еще привлекательней, если среди множества оттенков вы найдете тот, который вам к лицу.

6) What Do These Men Have in Common?

What is it that binds these men together? The pure wool used to make their suits.

Suit fabrics include: Stolichnaya, Rhodonite, Soyuznaya, Tverskaya, Vistula

For the most refined taste, men's formal and business suits made from wool fabrics produced by Moscow's "October" company

Что связывает этих мужчин? Чистая шерсть, из которой сделаны их костюмы.

Костюмы из ткани : Столичная, родонит, союзная, Тверская, Висла

Нарядные и деловые на самый взыскательный вкус мужские костюмы шерстных тканей московского производства объединения "Октябрь"

7) The Topaz Electric Accordion

The Topaz Electronic Accordion contains the voices of many electronic musical instruments

The Topaz Electronic Accordion is modern electronic music in the hands of a pianist

Электробаян "Топаз" вмещает в себя голоса многих электромузыкальных инструментов

Электробаян "Топаз" — это современная электроника музыка в руках пианиста

8) The Antique Store

Intertitle: Finally rid of it!

You'll say, "That never happens!" It's true, today such attics are not to be found. Because we know the most rational way to get rid of unnecessary old things.

Antiques, only at the "Lenkomissiontorg" stores

Intertitle: Наконец-то избавился!

Вы скажете: "Так не бывает!" Действительно, сегодня таких чердаков не найти. Потому что мы знаем, как разумнее всего избавиться от старинных вещей, которые нам не нужны.

Антикварны товары только в магазинах "Ленкомиссионторга"

9) The Scythian Trailer

We feel at home on the road, because our home travels with us.

The Scythian Trailer: our home on the road.

В дороге мы чувствуем себя, как дома, потому что дом путешествует вместе с нами.

Автоприцеп "Скиф" —это наш дом в дороге

The Soviet Cornflakes Operetta Commercial:

Text in Russian

Если хочешь быть здоровым,
Жить до сотни лет,
Обращайся с добрым словом,
к ресторанам и столовым,
получай обед.

Подождите, посидите, не спешите..

- Вы откуда?

- мы с Кубани,

Мы росли в Азейбарджане,
в южной теплой стороне.

На казахской целине.

- Ясно, что же вы хотите?

- Мы хотим попасть в меню!

- Нет уж, братцы, извините,
я вас вовсе не гоню!

Но меню не изменю!

И салаты, и супы
из маисовой крупы,
а из сахарного сорта
каши пудинги и торты,
и закуска, и гарнир,
словом, пир на весь мир!

Что за блюда - просто чудо!

Каждый день готовить буду.

И скажу вам без утайки,

эти блюда без труда

у любой домохозяйки

получаются всегда - хоть куда!